Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest wojownikiem\* \*\* – JAHWE (brzmi) Jego imię![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest zwycięzcą — JAHWE Mu na imię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest wojownikiem, JAHWE to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan, mąż waleczny, Pan imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE jako mąż waleczny, WSZECHMOCNY imię jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wojownikiem; Pan jest imię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest wojownikiem, Pan - imię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest wojownikiem, JAHWE to Jego Imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, potężny wojownik! Nosi On imię JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest bohaterem wojny; TEN, KTÓRY JEST - to Imię Jego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg jest Mistrzem Zwycięstwa. Jego Imię jest Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь, що нищить війни, Господь імя йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY jest bojownikiem, WIEKUISTY to Jego Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest wojownikiem. JAHWE to jego imię. |

1. 1) JHWH jest wojownikiem, מָה ־ יְהוָה אִיׁש מִלְחָ . Wg PS: bohaterem, ּגִּבֹור . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 24:8</x>; <x>290 42:13</x> [↑](#footnote-ref-3)